

# СЕРИЯ МОЛОКО



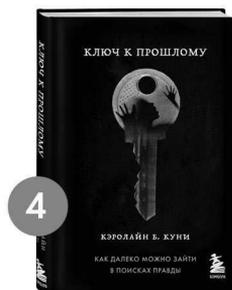
ЛИЦО НА ПАКЕТЕ МОЛОКА



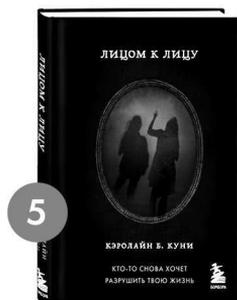
ПРИТВОРИСЬ МОЕЙ СЕСТРОЙ



ГОЛОС В РАДИОЭФИРЕ



КЛЮЧ К ПРОШЛОМУ



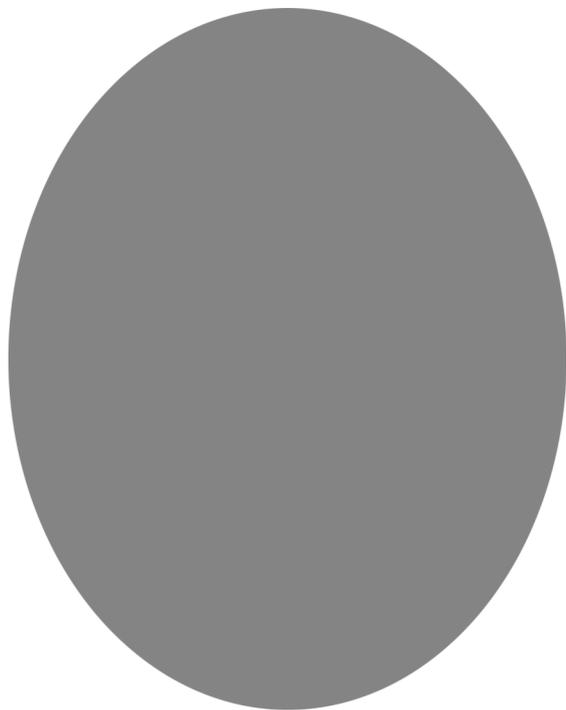
ЛИЦОМ К ЛИЦУ

БОЛЬШЕ ИНФОРМАЦИИ  
ИЩИТЕ ПО ССЫЛКЕ:





# ЛИЦОМ К ЛИЦУ



КЭРОЛАЙН Б. КУНИ

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
К91

JANIE FACE TO FACE  
by Caroline B. Cooney

Copyright © Caroline B. Cooney, 2013  
This edition published by arrangement with Curtis Brown Ltd.  
and Synopsis Literary Agency

**Куни, Кэролайн Б.**  
К91 Лицом к лицу / Кэролайн Б. Куни ; [перевод с английского А. В. Андреева]. — Москва : Эксмо, 2022. — 432 с. — (МОЛОКО. Книга 5).

ISBN 978-5-04-112722-0

«Лицом к лицу» — пятая, и заключительная часть сенсационной серии МОЛОКО, проданной тиражом 15 000 000 экземпляров.

Жизнь Дженни навсегда изменилась в день, когда она увидела свою детскую фотографию на пакете молока. С тех пор ее жизнь была под пристальным вниманием журналистов и полицейских. Все, чего хочет девушка, — чтобы ее оставили в покое. В попытке убежать от прошлого, она переезжает в город, где ее никто не знает. Поначалу все идет хорошо, но очень скоро Дженни понимает, что та, кто много лет назад разрушила ее жизнь, намерена сделать это снова. Только теперь Ханна угрожает не только ей, но и всем, кто дорог Дженни.

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-112722-0 © Андреев А.В., перевод на русский язык, 2022  
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2022

*Моим внучкам и внукам  
Элизабет, Маргарет,  
Максимусу, Саймону*



## Первый элемент пазла похитительницы

**Ж**енщина, которая раньше была Ханной, практически не помнила тот день в Нью-Джерси.

Это произошло много лет назад и было совершенной случайностью.

Она угнала машину и хотела побыстрее выбраться из того района, поэтому на автобане съехала на первом попавшемся съезде.

Никогда прежде ей не приходилось угонять автомобиль. Ощущение от совершенного преступления было приятным и будоражающим, как наркотики. Ханна находилась в таком сильном воодушевлении, что долго ехала без еды и сна.

Все остальные участники дорожного движения явно имели опыт вождения и знали, куда едут. Однако женщина, которую раньше звали Ханной и которой было уже тридцать, обладала минимальными навыками управления машиной.

В подростковом возрасте, когда все сверстники учились водить, ее подлые родители отказались покупать ей личный автомобиль. Они почти не разрешали дочери водить даже ту машину, что у них была.

## КЭРОЛАЙН КУНИ

Аргументируя тем, что Ханна еще незрелая и недостаточно внимательная. В секте, в которую она попала потом, автомобили вообще были только у руководителей.

Эту секту девушка нашла во время учебы на первом курсе колледжа. Ханна ненавидела свое учебное заведение. Ей не нравилось жить не дома, но при этом была жгучая ненависть к родителям за то, что ее заставили пойти учиться в этот колледж. Однако больше всего Ханна ненавидела себя за то, что она ничего не добилась и не видела никаких перспектив.

Члены секты приняли девушку, как свою. У них не существовало никакого давления на людей в том смысле, что никого не заставляли чего-то добиваться и не осуждали за отсутствие результата. Не надо было принимать решения и волноваться, не надо было выбирать профессию и «строить карьеру» — что особенно ее пугало. Ее родители постоянно напрягали ее вопросами по поводу будущего и требовали, чтобы она взялась за ум и начала думать об учебе и собственных способностях.

Ханна вообще ни о чем не хотела думать.

Она хотела, чтобы это делали другие.

Пока девушка была полезна секте: зарабатывала деньги и вербовала потенциальных адептов, ее обеспечивали едой и крышей над головой. Но через некоторое время секта распалась — бывшие члены оказались на улице. Она осталась без дома и без де-

## ЛИЦОМ К ЛИЦУ

нег. Кроме всего прочего ей было нужно новое имя. Некоторое время она звала себя Тиффани. Потом Трикси.

В последующие годы женщина промышляла воровством. Особенно ловко ей удавалось умыкнуть кошельки у беспечных студентов в кофейнях. Ханна считала, что у них и так всего много, поэтому ничего страшного, если они поделятся немного с ней.

После многих часов езды в угнанной машине она неожиданно увидела надпись: «Добро пожаловать в Нью-Джерси»... Получается, позади почти вся страна. Если так будет продолжаться, автомобиль свалится в Атлантический океан. Женщина остановилась заправиться. Указатели были направлены на побережье Атлантики в Нью-Джерси.

Она вспомнила, что в детстве в Коннектикуте родители часто ездили с ней на пляж. Неприятным было то, что ее заставляли учиться плавать. Она боялась глубины и наотрез отказывалась, но родители были из тех людей, которые заставляют делать пугающие вещи. Ханна и по сей день их за это ненавидела. Хотя в секте говорили, что можно больше не волноваться по поводу мамы и папы. Родители — это никто. Теперь секта — ее семья.

Нет, сегодня она на пляж не поедет. Это лишь напомнит о том, что она так сильно хочет забыть.

Женщина вернулась на автобан и долго стояла в ожидании момента, когда можно будет спокойно

## КЭРОЛАЙН КУНИ

съехать на трассу и воткнуться в плотно движущийся поток. Ей казалось, что все движется слишком быстро. На самом же деле она ехала слишком медленно, тормозила движение, и недовольные водители постоянно сигналили.

В какой-то момент Ханна поняла, что уже давно ничего не ела. Ближайший указатель съезда показывал на торговый центр. Она знала, что там будет бесконечно много всего: слишком много магазинов, слишком много покупателей, слишком много шума.

Именно такими были ее родители. Они любили вещи, покупали все, что она хотела, и безнадежно избаловали ее. Именно поэтому Ханне было так тяжело. Это они во всем виноваты!

Она решила, что хочет мороженого. Но когда Ханна увидела цену на вывеске в кафе, все внутри у нее закипело от возмущения. Ей даже пришлось немного пройти, чтобы успокоиться и перестать злиться. Да как они смеют?! Американское общество такое жадное!

Ханна поднялась на эскалаторе на второй этаж. Она умела воровать в магазинах, но украсть мороженое, порцию которого раскладывали индивидуально, было невозможно. Придется заплатить. Как и за бензин!

У входа в обувной стояла милейшая девочка, на вид ей было около трех лет.

Вообще-то Ханна без энтузиазма реагировала на детей, ей не нравились их липкие ладошки и громкое хныканье. Но эта малышка оказалась настолько

## ЛИЦОМ К ЛИЦУ

милой, с рыжими, почти красными, кудрявыми волосами. Ханна наклонилась и взяла девочку за теплые пальчики. Та лучезарно улыбнулась.

Родители девочки явно были где-то неподалеку. Но, видимо, в ту минуту они не следили за дочерью, иначе бы возмутились, что незнакомка трогает их ребенка. У Ханны в руках оказалась добыча. Ее вдруг охватило такое острое, напряженное чувство, которое обычно возникает, когда дразнишься чем-то на детской площадке.

«У меня есть то, чего нет у вас», — пело ее сердце.

Вместе с девочкой они дошли до эскалатора. Никто из посетителей не обратил на них внимания. Сердце Ханны забилось учащенно, пульс бешено колотил в висках. Если бы у нее были крылья, она бы воспарила до потолка. Угнать машину по ощущениям было гораздо приятней, чем кредитную карту. Но похитить малыша... Еще никогда в жизни она не испытывала такого возбуждения.

— А где мама? — спросила девочка.

— Через минутку подойдет, — ответила Ханна. А даже если и подойдет, она скажет, что нашла потерявшегося ребенка.

«Я — спасительница».

Ханна мысленно рассмеялась, чувствуя себя человеком, диаметрально противоположным спасительнице.

В кафе-мороженом она посадила малышку на высокий стул.

## КЭРОЛАЙН КУНИ

— Какая милая! — воскликнула официантка. — Чудесные рыжие волосы. Видимо, вся в папу.

Девочка заулыбалась.

Недовольная Ханна плотно сжала губы.

Как типично для американского общества. Даже глупой официантке в кафе-мороженом больше дела до красивых волос девочки, чем до душевных страданий взрослой женщины в тяжелый период. Официантка повернулась к коллеге, молодому худощавому человеку, работавшему за прилавком. На нем был фартук, заляпанный шоколадным и клубничным мороженым. Эти двое помогали друг другу в работе, и со стороны казалось, что они счастливы.

Раньше у Ханны тоже была жизнь среди людей, которые помогали друг другу и были абсолютно счастливыми. Но руководителя общины арестовали, группа распалась. Женщине пришлось ездить по стране от одного бывшего члена секты к другому в надежде, что кто-нибудь предложит ей жить у него или у нее.

Но никто этого не делал.

«Займись собственной жизнью, — советовали ей. — Начни вести себя как взрослая».

А во всем были виноваты родители. Она поняла это, будучи подростком, знала это, когда было за двадцать. Сейчас стукнуло тридцать, и чего Ханна добилась в этой жизни?

Ничего!

## ЛИЦОМ К ЛИЦУ

Глупая официантка жила более интересной и насыщенной жизнью.

Она ненавидела официантку всеми фибрами души.

— А где мама? — снова спросила девочка. Она выглядела совершенно спокойной, нисколько не волновалась.

Похитительница уже ненавидела эту очаровательную малышку, одетую в красивую одежду, в милом берете на кудрявой рыжей голове. Она завидовала, как та спокойно сидела среди незнакомых людей, выглядела довольной и уверенной, что каждый из незнакомцев — ее друг и жизнь прекрасна.

«Ты сильно ошибаешься, — подумала женщина, которую раньше звали Ханной. — Здесь ни у кого нет друзей, а жизнь — очень плохая штука. И я тебе это докажу».

Дженни Джонсон готовила документы для колледжа.

Сочинение: «О себе»

«Напишите сочинение объемом не менее 750 слов, в котором вам нужно будет продемонстрировать ваши творческие способности и способность аргументированно высказывать свою точку зрения. Темы на выбор: ваш герой для подражания; событие, изменившие вашу жизнь; глобальные проблемы современности и пути их решения. Лист с сочинением приложите в конце анкеты».

*«Мое официальное имя при рождении — Джен Спринг, однако я подаю документы в вуз под именем Дженни Джонсон. Выписка успеваемости и результаты тестов SAT будут высланы по почте и оформлены на это же имя. Оно ненастоящее, однако при этом олицетворяет всю мою жизнь.»*

## ЛИЦОМ К ЛИЦУ

*Несколько лет назад, сидя в школьном кафетерии, я совершенно случайно посмотрела на небольшой пакет молока. На боковой стороне была напечатана фотография девочки. Я узнала ее — это была я сама. Но в подобное невозможно было поверить, потому что я жила с чудесными родителями, которые души не чаяли во мне.*

*Я не знала, что мне делать. Если бы я пошла в полицию и рассказала, что меня украли, то похитителями объявили бы моих родителей. Их бы затаскали по судам, и эта история стала бы достоянием средств массовой информации. Я люблю их, поэтому не могла позволить причинить семье вред. Но если никому ничего не сказать, что будет с моей биологической семьей? Они же наверняка переживают.*

*Как должен поступить хороший человек в ситуации, когда любой ход приводит к ухудшению позиции? С этой проблемой я сталкивалась не раз.*

*Сейчас у меня две пары родителей: биологические (Донна и Джонатан Спринг) и с которыми я росла (Миранда и Фрэнк Джонсоны). В СМИ супругов Джонсон называют «семьей похитителей». Но это неправда, потому что они не знали, что меня украли.*

*Обычно в подобных ситуациях люди пытаются найти интересующую информацию в ин-*